

框架视野下葡萄牙媒体涉华新闻话语研究

——以云南野象迁徙为例

陈思

葡萄牙里斯本大学 里斯本 1649-004

摘要: 2021年云南野象迁徙引发了国内外的广泛关注。在欧洲最西端的葡萄牙,多家主流新闻媒体也对此事进行了报道。文章以葡萄牙新闻媒体对野象迁徙的报道为例,从框架视角出发,通过内容分析法解读新闻话语,分析框架建构。研究发现,葡萄牙媒体在野象迁徙报道中主要使用了行动、情感和冲突三个新闻框架,客观反映了中国政府和群众对野象的喜爱和保护。报道整体倾向较为积极,对中国野象保护工作表示了认可和赞赏,但也表达了对人象共生复杂境况的担忧。最后对我国媒体对外传播中新闻框架的建构提出了相关建议。

关键词: 框架理论; 新闻话语分析; 云南野象迁徙; 葡萄牙

Analysis of China-Related News in Portuguese Media from the Perspective of Framing

— The Case of Elephant Migration in Yunnan

Si Chen

University of Lisbon, Lisbon, Portugal, 1649-004

Abstract: The migration of wild elephants in Yunnan province in 2021 has attracted wide attention both at home and abroad. In Portugal, the westernmost part of Europe, several mainstream news media have also reported on it. The article takes the report of the Portuguese news media on the migration of wild elephants as an example, analyzes the construction of media frames through the content analysis method. The study found that the Portuguese media mainly used three news frames- Action Frame, Emotion Frame and Conflict Frame in the related reports, which objectively reflected the affectionate behavior from both the Chinese government and the masses. The overall tendency of the report was fairly positive, expressing recognition and appreciation for the protection work of the wild elephants in China, but also remaining concern about the complex situation of elephant-human symbiosis. Finally, some suggestions are proposed on the media frames construction for China's external communication.

Keywords: framing theory, news discourse analysis, wild elephant migration in Yunnan, Portugal

一、研究背景

新闻具有客观性的属性,但受社会环境、历史文化、利益关系等多种要素影响,新闻往往通过“框架”设置来隐性传达报道者和媒体的意识形态,从而引导公众对特定事件的认知和判断。国内学者对国际新闻话语和框架的研究多聚焦于美国,英法德,日韩以及新兴拉美、

非洲国家的主流媒体。葡萄牙与中国有着悠久的联系,作为一带一路沿线国家以及葡语国家宗主国,其新闻媒体在西欧地区和葡语国家社会中具有广泛的影响力。然而较之上述热点国家和地区,国内对葡萄牙媒体新闻话语的研究仍相对空白。2021年,云南野象群的举家北迁吸引了多国媒体的报道,在地处西欧一隅的葡萄牙,“大象的奇幻冒险”也成为了涉华新闻中的热点话题之一,多家媒体对此进行了报道。鉴于此,本文聚焦云南野象群迁徙事件,从框架理论出发,分析相关新闻的语言特

作者简介: 陈思(1996年8月-),女,汉族,江苏徐州人,葡萄牙里斯本大学语言学话语分析方向博士在读。

点和框架建构。

二、理论回顾

框架理论最早由戈夫曼在《框架分析》一书中提出。戈夫曼以为，框架是人们用来认识和阐释外在客观世界的认知结构^[1]。甘姆森和莫迪格利亚尼将框架定义为“事件发展的核心组织思想或故事情节…框架表明了事件争议所在，表明了问题的本质”^[2]。恩特曼则指出，框架的核心是“筛选”和“强调”：框架是挑选感知现实的某些方面，并使其在传播文本中愈加显著^[3]，以此影响人们思考问题的方式。框架分析有助于发现媒体报道提供的一套让人们理解事件的概念，因此被广泛应用于新闻采编中^[4]。

三、研究方法

本文采用内容分析法，首先使用谷歌浏览器高级搜索功能，以“大象”和“中国”作为关键词，将收集新闻的起始时间设置为2021年4月16日至9月10日，即“象群初现元江觅食”至“重回普洱境内”这一时间段，并将网页所在地区设定为葡萄牙，最后对检索结果进行人工筛选。

在文本分析上，首先梳理报道的数量、类型、信源，并对标题进行分析，以初步判断议题分布；再借助Sketch Engine在线数据库提取高频词汇表，结合相关表述，提取葡萄牙媒体在本事件报道中“筛选”与“强调”的信息，最终归纳出“行动”“情感”和“冲突”三个重点框架。

四、研究发现

(一) 数量、类型和信源

经网页搜索和人工筛检，共收集有效文本12篇。统计发现，对该话题进行报道的葡萄牙媒体分布广泛，有葡萄牙广播电视公司RTP，国家通讯社卢萨社，知名广播电台TSF，葡萄牙著名门户网站SAPO，发行量靠前的知名报纸公共报（Público）和新闻日报（Diário de Notícias），葡萄牙最大的在线报纸观察者报（Observador），旅游报（Jornal das Viagens）以及一家地方报纸。报道集中发布于去年6月初和8月中旬。其中，新闻日报是对本话题报道最多的媒体（3篇）。

在报道类型上，大部分样本属于简短的消息类新闻，SAPO、每日新闻和公共报对本次事件做了4篇深度报道。

各媒体消息来源较为多元，主要来自中国政府，CCTV和CGTN，中国动物研究专家，美联社、路透社、法新社等西方媒体，以及葡萄牙本国通讯社卢萨社。值得注意的是，超半数报道使用了来自中国国内的信源，

体现出葡萄牙媒体在本话题上对中方话语权威性的认可。

(二) 内容分析

1. 新闻标题

新闻标题是对新闻内容的高度概括，标题分析可以初步反应议题分布以及框架倾向。观察发现，8篇报道的标题以“象群”“大象”为主语，提及了象群迁徙中“等待”“漫步”“返回”“破坏”的显著行为；3篇报道标题是以“中国”“中国人”为施动者的主谓结构，具体动作为“用卡车拦截”和“使用无人机和香蕉”，反应了中国当局为了引导象群按规划路线前进而采取的具体措施，以及中国人对此事的关注（“数百外中国人每天关注迷路的大象”）；只有SAPO网的一篇报道使用了否定标题：“中国：人象共生并不是一直和谐”，隐约表达了对中国人象共生的怀疑态度，传达了相对消极的报道基调。

2. 高频词分析

高频词分析是反应新闻报道“筛选”与“强调”的重要手段，有利于框架的解读。通过在线语料库Sketch Engine对新闻内容进行高频词统计，人工剔除语义重复词后，生成了下列使用频率前20的词语：

表格1 “云南野象迁徙”葡萄牙媒体相关报道

高频词列表Top20

排名	词汇	频率	排名	关键词	频率
1	大象	121	11	房子	13
2	中国	40	12	野象检测队	13
3	动物	33	13	人们	13
4	保护区	29	14	食物	12
5	自然的	28	15	城市	12
6	野生的	21	16	四月	12
7	云南	21	17	无人机	11
8	西双版纳	20	18	路线	10
9	栖息地	19	19	西南	10
10	当局	18	20	CCTV	10

由表可知，葡萄牙媒体在本次事件报道中使用的高频词大致可以分为四类；一、自然类，如大象，动物，保护区，自然的，野生的，栖息地等；二、人类角色，中国，当局，人们，CCTV；三、人类干预，如野象监测队，无人机；四、其它类，如房子，食物，四月，路线，西南。其中，自然类词汇最为丰富，体现了野象迁移引发的葡萄牙媒体对自然环境、动物保护的关注。而人类角色和人类干预的高频出现则反应出中国政府和百姓对野象的关心与保护，影响均较为正面。

3. 报道态度

评价主体（即本文中的葡萄牙媒体）的态度，是新

闻话语分析的重要切入点,新闻语篇中的态度多隐含在评价主体所使用的词汇、句法、语境及语篇衔接性中^[5]。在本次事件报道中,葡萄牙媒体多次使用了带有积极肯定态度的词汇和表达,例如监测队“科学计划”野象引导路线,中国人“正在学习与象共生”,“野象在城市冒险时谁都不会伤害他们”。多家媒体还在报道结尾提及“野生大象在中国受到保护”“野生象的数量从80年代低于200头增长到如今约300头”以及“中国禁猎野象有成效,野象数量显著增长”。这些表述均体现了葡萄牙媒体对我国在野象迁徙过程中的全民关注、人力物力投入的赞赏,以及对我国野象保护工作的认可。

然而,在文本分析中还发现了一些带有否定或消极内涵的表述。例如,SAPO网在一篇引用法新社信源的深入报道中提到,中国科学家提议在西双版纳建立野象公园,但该提案是一场“政治冒险”,因为会占用耕地,涉及居民搬迁等利益问题;同样引自法新社,每日新闻报称,“被政府控制的中国媒体只描绘了大象的可爱…大象踩死人的悲剧在中国媒体上没有任何回声”。虽然消息源于其他通讯社,但类似表述制造了人类利益、政治与自然保护间的冲突,也暗示了相关葡萄牙媒体对我国动物保护决心的质疑。

五、研究结论

基于以上分析,本文归纳出葡萄牙媒体在野象迁移相关报道中使用的三个新闻框架:

1. 行动框架

葡萄牙媒体不仅关心野象的憨厚可爱,更十分关注中国政府和群众对象群迁徙的应对举措。在本次事件的报道中,葡国媒体摒弃了西方社会对中国人“侵害动物权利”“爱吃野生动物”的刻板印象,真实塑造了中国政府和民众积极保护野象的行动框架。“专门成立”监测小组、“全天监控”、“科学策划”等词汇搭配,以及监控行动中的具体数字:“410个应急队伍”,“374辆应急车辆”,“14架无人机”,“25000名警察”等,均体现了葡萄牙媒体对中国为保护象群付出巨大努力的赞赏。

2. 情感框架

“中国网民每天都关注野象”“野象成为网红”“数百万中国人观看直播”等话语突出了中国百姓对憨态可掬的大象的喜爱;“民众待在家、向高层转移、断电来保护大象”“大象在城市里、铁道上漫步,进村庄搞破坏,但中国人不会伤害它们”等表述尽显中国人民对象群的包容。在葡萄牙媒体的报道中,大象搞破坏与群众的积极配合形成鲜明对比:迁徙途中,野象群或是在村民家

中“搜刮”粮食,或是把玉米地洗劫一空,在芭蕉林里胡踩玩耍。尽管它们的胡吃海喝、肆意妄为给当地居民带来不少麻烦,造成了数百万的财产损失,但质朴热心的当地群众仍与工作人员一起为大象准备成吨的食物;当地群众还在采访中表示“我们应该保护大象”;监控人员任务繁重,却直言“看到大象我们就很开心”。这些温暖的话语对洗清西方社会关于我国动物保护的刻板印象起到了十分积极的作用。有葡萄牙网友留言:“我真想不到这种事会发生在中国,这样一个有着动物保护污名的地方”。

3. 冲突框架

除了突出介绍中国社会对象群的喜爱和保护,葡萄牙媒体的多篇报道还十分关注象群迁徙的原因。尽管原因尚不明确,但葡萄牙媒体用较多笔墨描写了人与自然的冲突。SAPO网在两篇深入报道中均对此表示了担忧。该网站引用中国专家学者和美联社的消息,指出象群迁徙是中国城市化带来的代表性后果之一,工业、农业用地的扩张使得大象栖息地不断碎片化、孤岛化,大象没有充足的食物,生存空间受限;在另一篇报道中,SAPO网引用法新社消息,称“在当地撞上大象已是常事;人象共生很复杂”。并直接引用了法新社对当地居民的采访:“我不喜欢现在这种状况,但是我们必须这样,找到人与动物的平衡,我们应该保护他们”。

六、结束语

本文基于框架理论分析了葡萄牙媒体对2021年云南野象事件的相关报道,通过内容梳理和语言分析,归纳出葡萄牙媒体在该事件报道中使用的三个主要框架:行动、情感和冲突。相关报道摘下了西方在动物保护问题上对中国的有色眼镜,向葡萄牙以及葡语国家民众呈现了中国人民为保护野象、与象共生而付出的努力,整体报道态度较为积极。尽管近些年来我国在国际上的话语处境有所改善,不像过去几年那样处于“失语”状态,但新闻话语不断受到挤压,对外话语体系仍不健全^[6]。通过迁徙事件,可爱的野象不仅成为中国“网红”,也产生了广泛的国际影响力,给对外传播带来了一些启示:除了积极报道中国近年来社会发展变化、历史文化传统、各领域研究成果等题材,我国媒体也应从国际视角出发,发现、正视并澄清国际社会关注的中国问题,用实例报道化解对中国的刻板印象和误解。环境保护、动物权利一直是国际社会关注的热点,也是西方媒体抹黑、抨击中国的高频话题,正因此,中国对象群的大力保护成功在国际上引起强烈共鸣,野生动物保护工作和

成果也博得全世界的赞扬。同时，国内主流媒体应进一步加强与国际新闻媒体的合作。新闻话语分析、涉华舆情研究不仅要聚焦英美日等热点地区，也要重视葡萄牙这类一带一路沿线、具有广泛语言文化影响力的小语种国家。

参考文献：

[1]Goffman, Erving. *Frame Analysis: An Essay on the Organization of Experience*. Cambridge, Mass: Harvard University Press, 1974.

[2]Gamson, W. A. & Modigliani, A. (eds.). *Media discourse and public opinion on nuclear power: A constructionist approach*. *American Journal of Sociology*, 1989,

95(1), 1 - 37.

[3]Entman, R. (ed.). *Framing: Toward clarification of a fractured paradigm*. *Journal of Communication*, 1993, 43(4), 51-58.

[4]Tuchman, G. *Making News: A Study in the Construction of Reality*. New York: Free Press, 1978

[5]郭铭, 孙蕊, 基于评价理论的新闻语篇中“中国梦”报道话语研究——以新华网为例[J]. *长春大学学报*, 2021, (30) 11: 60-66

[6]王建华, 席静, 康俊英. 西方媒体框架桎梏下中国媒体话语权的建构——以“瑞典中国游客事件”为例[J]. *北京第二外国语学院学报*, 2020, 42(3): 34-47.